

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀείδειν
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπὸλον οὐρανίδησι;
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαίοισιν ἐν οὐρεσὶ φασὶ γενέσθαι,
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ· πότεροι, πάτερ, ἐπεύσαντο;
Zeus, dich aber in Arkadien· wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται· " καὶ γὰρ τάφον, ὧ ἄνα, σεῖο
"Kreter immer Lügner· und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρήτες ἐτεκτάναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι γὰρ αἰεὶ.
Kreter machten sich· du aber nicht starbst, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασίῃ Ῥεὶν τέκεν, ἧχι μάλιστα
in aber dich in Parrhasia Rhea gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκειν ὄρος θάμνοισι περισκεπές· ἔνθεν ὁ χῶρος
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt· von dort der Ort
- [12] ἱερός, οὐδὲ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλὰ ἐ Ῥεῖς
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὠγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆς.
uralte nennen sie Gebärlager Apidaneer.
- [15] ἔνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ὧ κε τόκοιο
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἐρύμανθος,
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότετος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
am weißesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ· μέλλεν δὲ μάλ' εὐδρος καλέεσθαι
Arkadien· sollte aber sehr wasserreich genannt werden
- [21] αὐτίς· ἐπεὶ τημόσδε, Ῥεὶν ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
wieder· denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἧ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἱῶν
wahrlich viele von oben her Reisis bündel nass laon
- [23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὠκνησεν ἀμάξας,
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
viele aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἱλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κραθίν τε πολύστιόν τε Μετώπην
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope

- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥεή·
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea·
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὠδῖνες ἐλαφραί."
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεῇ μέγαν ὑπόθι πῆχυν
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλῆξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ δ' ἔχεεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὦνα, τεὸν σπεύρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστη γενεῇ μετὰ γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ' ἀλὶν ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο Νέδην ὀνόμνη· τὸ μὲν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] υἱωνοὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοιο.
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὔτε Θενὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θενὰν δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
Zeus Vater, die Nympe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὀμφαλός· ἔνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὀμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσηπνύοντο
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὴ δ' ἐθήσαιο πίονα μαζὸν
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἠχὴν
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος εἰσαῖοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡέξου, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὄξυ δ' ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἦλθον Ἰουλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.

- [57] ἀλλ' ἔτι παιδὸν ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια·
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet·
- [58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέες περ ἔόντες
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαΐσιον οἶκον.
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἁοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο πάλον Κρονίδῃσι διάτριχα δώματα νεῖμαι·
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen·
- [62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κλήρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὃς μάλα μὴ νενήλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην αἰόντος ἅ κεν πεπίθουεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σὴ τε βίῃ τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἶσαο δίφρου.
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setztest des Sitzes.
- [68] θήκαο δ' οἰωνῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σὼν τεράων· ἅ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner Wunder zeichen· die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste· nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἁοιδόν·
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger·
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοισιν αὖθι παρήκας
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus Stadt herrscher
- [74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἱδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Speer,
- [75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
deren Ruderer, deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὕδεόμεν Ἥφαίστοιο,
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen·
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον· τῷ καὶ σφε τεῖν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest Anteil.
- [81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζοο δ' αὐτὸς
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόπιος οἳ τε δίκησι
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ' οἳ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken·
- [84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὄλβον·
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum·
- [85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὐρὸ βέβηκεν.
unserem Lenker· weit hinaus denn weit ist geschritten.

- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ·
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάντων
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινῇν.
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sei begrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν αἰεῖδῃ;
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' αἰεῖσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετὴν τ' ἄφενός τε.
sei begrüßt Vater, sei begrüßt wiederum· gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀξέειν
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehrern
- [96] οὔτ' ἀρετῇ ἀφένειο· δίδου δ' ἀρετὴν τε καὶ ὄλβον.
noch Tugend des Reichtums· gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἷον ὁ τῷπόλλωνος ἐσεῖσατο δάφνινος ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἷα δ' ὄλον τὸ μέλαθρον· ἐκάς, ἐκάς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das Hallen dach· fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ δὴ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt·
- [4] οὐχ ὀράας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἐξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν αἰεῖδει.
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρὴν·
ihr selbst aber Schlüssel· der denn Gott nicht mehr fern·
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπὴν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὡπόλλων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὃ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὅς μιν ἴδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁψόμεθ', ὦ Ἐκάεργε, καὶ ἐσσομέθ' οὔποτε λιτοί.
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἔχνος
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιὴν τε κερεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigen Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστέξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέθοις.
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' αἰόντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.

- [18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἄοιδοι
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder Leier oder Bogen, Lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἶλινα μήτηρ,
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὀππόθ' ἢ παιῖον ἢ παιῖον ἀκούσῃ.
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς οἰζυρόν τι χανούσης.
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ἢ ἢ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen·
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν αἰεῖει,
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἡμᾶρ αἰεῖσει,
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι γὰρ εὖμνος· τίς ἄν οὐ ῥέα Φοῖβον αἰεῖδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεια τῷπόλλωνι τό τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] ἢ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φαρέτρη,
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήριο.
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ μὲν αἰὲ καλὸς καὶ αἰὲ νέος· οὐποτε Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ' οὐδ' ὅσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἰ δὲ κόμαι θυόεντα πέδῳ λείβουσιν ἔλαια·
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ' ὧ κεν ἐκεῖναι
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσον Ἀπόλλων·
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος ὀιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἄοιδόν
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοῖβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ αἰοιδή,
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοῖβου
seines aber Thriai und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] ἱητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,

- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῶ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an dem Amphrussos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτιο.
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθει πλέον, οὐδέ κεν αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοντο βρεφῶν ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων
würden entbehren der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
weidenden Auge richtete er zu· noch ohne Milch
- [53] οἶες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ὕπαρνοι,
Mutterschafe noch un trächtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ δέ κε μουντοτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinges gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοῖβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
Menschen· Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμεῖλια Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in Ortygia um herführenden nah des Sees.
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώσσουσα καρήατα συνεχὲς αἰγῶν
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δεῖματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμεῖλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῷ
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖορκος Ἀπόλλων.
unseren Königen· immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὦπολλον, πολλοὶ σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὖνομα πολὺ·
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit·
- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich Karneios· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον αὖ Τήρη, τρίτατόν γε μὲν ἄστν Κυρήνης.
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἤγαγε Θηραῖν ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischen in Besiedlung· aus aber dich Theres
- [76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίῃ,
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλει
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt

- [78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἧ ἐνὶ πολλοῖ
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὕστατίον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὧ ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ἱὴ ἱὴ Καρνεῖε πολὺλλιτε, σεῖο δὲ βωμοῖ
hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ Ὕραι
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείνοντος ἐέρσην,
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι δὲ κρίκον ἡδύν· αἰὲ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
im Winter aber Safran süßen· immer aber dir unablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἧ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἑνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἄνδρες ὠρχήσαντο μετὰ Ξανθῇσι Λιβύσσαις,
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμια εὖτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὦραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ δ' οὐπω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐῖ δ' ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἧχι λέοντα
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψης κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.
Hypses erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοῖβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ἱὴ ἱὴ παιῆον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο
hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἦμος ἐκρηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθῷ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar Schlange. den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὠκὺν ὀιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἱὴ ἱὴ παιῆον, ἶει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ' ἄοσσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν αἰείδη.
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἶπεν
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν αἰοιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος αἰεῖδει."
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδί τ' ἤλασεν ὥδέ τ' ἔειπεν·
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach·

- [108] "Ἀσσυρίου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehrricht zieht.
- [110] Δημοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] '. . . ἄλλ' ἥτις καθαρὴ τε καὶ ἀχράαντος ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔνθ' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
sei begrüßt Herr· der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν αἰδόντεσσι λαθέσθαι
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὖρεσιν ἐψιάσθαι,
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knien
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ πολυνυμίν, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζη.
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δὸς δ' ἰοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
gib aber Pfeile und Bögen· lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοὺς
auch nicht bitte ich großen Bogen· mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band·
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern Licht trägerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι λεγνῶτον, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
sich gürteten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἐξήκοντα χορίτιδας Ὠκεανίνας,
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἶ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκας
die und mir Laufschuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὖρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
gib aber mir Berge alle· Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστνυ κάτεισιν·
welche auch immer willst du· selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht·
- [20] οὖρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μοῦνον ὅτ' ἐξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναῖκες
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen

- [22] **τειρόμεναι** καλέουσι βοηθόν, ἧσί με **Μοῖραι**
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] **γεινομένην** τὸ πρῶτον **ἐπεκλήρωσαν** ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅτι με καὶ **τίκτουσα** καὶ οὐκ ἤλγησε **φέρουσα**
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] **μήτηρ**, ἀλλ' ἄμογητὶ **φίλων** ἀπεθήκατο **γυίων**.
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὥς ἡ **παῖς** **εἰποῦσα** **γενειάδος** ἤθελε **πατρὸς**
so die Mädchen gesagt habend bärtigen wollte des Vaters
- [27] **ἄψασθαι**, **πολλὰς** δὲ **μάτην** **ἐτανύσσατο** **χεῖρας**,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] **μέχρις** ἵνα **ψάσσειε**. **πατὴρ** δ' **ἐπένευσε** **γελάσσας**,
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] **φῆ** δὲ **καταρρέζων** "ὅτε μοι **τοιαῦτα** **θέαιναι**
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] **τίκτοιεν**, **τυτθόν** **κεν** **ἐγὼ** **ζηλήμονος** Ἥρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] **χωμένης** **ἀλέγοιμι**. **φέρου**, **τέκος**, **ὅσσ'** **έθελημὸς**
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] **αἰτίζεις**, καὶ δ' **ἄλλα** **πατὴρ** **ἔτι** **μείζονα** **δώσει**.
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] **τρὶς** **δέκα** **τοι** **πολίεθρα** καὶ οὐχ **ἓνα** **πύργον** **ὀπάσσω**,
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] **τρὶς** **δέκα** **τοι** **πολίεθρα**, τὰ μὴ **θεὸν** **ἄλλον** **ἄξειν**
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] **εἴσεται**, ἀλλὰ **μόνην** **σὲ** καὶ **Ἀρτέμιδος** **καλέεσθαι**.
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] **πολλὰς** δὲ **ξυνῇ** **πόλιας** **διαμετρήσασθαι**
viele aber zusammen Städte ab zumessen
- [37] **μεσσόγεως** **νήσους** **τε**· καὶ **ἐν** **πάσῃσιν** **ἔσονται**
binnen ländische Inseln und· und in allen werden sein
- [38] **Ἀρτέμιδος** **βωμοί** **τε** καὶ **ἄλσεα**. καὶ **μὲν** **ἀγυιαῖς**
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] **ἔσση** καὶ **λιμένεσσιν** **ἐπίσκοπος**." ὥς **ὁ** **μὲν** **εἰπὼν**
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] **μῦθον** **ἐπεκρήνη** **καρήατι**. **βαῖνε** δὲ **κούρη**
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] **λευκὸν** **ἐπὶ** **Κρηταῖον** **ὄρος** **κεκομμένον** **ὕλη**.
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald.
- [42] **ἔνθεν** **ἐπ'** **Ὠκεανόν**· **πολέας** δ' **ἐπελέξατο** **νύμφας**,
von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] **πάσας** **εἰνέτεας**, **πάσας** **ἔτι** **παῖδας** **ἀμίτρους**.
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] **χαῖρε** δὲ **Καίρατος** **ποταμὸς** **μέγα**, **χαῖρε** δὲ **Τηθύς**,
sei begrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei begrüßt aber Tethys,
- [45] **οὐνεκα** **θυγατέρας** **Λητώιδι** **πέμπον** **ἀμορβούς**.
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] **αὐθι** δὲ **Κύκλωπας** **μετεκίαθε**· **τοὺς** **μὲν** **ἔτετμε**
dort aber Kyklopen suchte auf· die zwar fand
- [47] **νήσω** ἐνὶ **Λιπάρη** (**Λιπάρη** **νέον**, ἀλλὰ **τότ'** **ἔσκεν**
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] **οὐνομά** οἱ **Μελιγουνίς**) **ἐπ'** **ἄκμοσιν** **Ἥφαίστοιο**
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] **ἑσταότας** **περὶ** **μύδρον**· **ἐπείγετο** **γὰρ** **μέγα** **ἔργον**.
stehend um Schmelz masse· beeilte sich denn groß es Werk.
- [50] **ἵππειν** **τετύκοντο** **Ποσειδάωνι** **ποτίστρην**.
pferdische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ **νύμφαι** δ' **ἔδδειςαν**, ὅπως **ἶδον** **αἰνὰ** **πέλωρα**
die Nymphen aber erschranken, als sahen schreckliche Ungeheuer

- [52] πηρόσιν Ὀσσαίοισιν ἔοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρυν
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάεα μουνόγληνα σάκει ἴσα τετραβοεῖω
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος ἠχήσαντος ἐπὶ μέγα πολὺ τ' ἄημα
des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσᾶν αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen· hallte denn Ätna,
- [57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων
hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοὴν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,
Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] εὖθ' οἳ γε ῥαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες Ὀκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὔτ' ἄντην ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασι δέχθαι.
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαῖ
kein Tadel· jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θυγατρεις.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖς ἐπὶ παιδὶ καλίστρεϊ,
Mutter zwar Kyklopen ihr er über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
Arges oder Steropes· der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ·
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß·
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἣ δὲ τεκούσης
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένῃ ἐπὶ φάσει χεῖρας.
taucht hinein Schöße gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπήρια δοίη,
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφессαμένου γονάτεσσι,
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαι χαίτης,
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὦλοψας δὲ βίβη· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
rissest aus aber mit Gewalt· das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρσῃ
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέῃ σφε τάδε προσελέξαι τῆμος
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen

- [82] ἥδ' ἰοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμων
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωῖας ὥσπερ Ἀπόλλων.
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie Apollon.
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἦιες· ἵκεο δ' αὖλιν
schnell aber zu Welpen wieder gingst· kamst an aber Lager
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός· ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίνης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὴν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ἕνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιτο δερῶν,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτα δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσοντας αὐράων Κυνοσουρίδας, αἳ ῥα διώξαι
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγῶν,
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλιαῖ
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὖρες ἐτί προμολῆς) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst) des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
hüpfend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht· die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größere als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold·
- [103] ἐξαπίνης δ' ἔταφός τε καὶ ὃν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἶη."
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πῖσυρας δ' ἔλες ὦκα θεούσα
fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοι θοὸν ἄρμα φέρωσι.
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἥρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
später damit würde werden, Fels Kerynäische er empfing.
- [110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσειον δ' ἐξεύξαιο δίφρον,
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,

- [112] ἐν δ' ἐβάλει χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰερεῖν;
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέας κατὰιξ
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσσεά κρυμὸν ἄγουσα.
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἤψαο ποίης;
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου, τὸ ῥα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöszbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον ἐπὶ πετέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θήρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέλεσκον,
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
verstockte· denen du harte anlegst Zorn·
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἰάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχωίδες ἢ ἐφυγοῦσαι
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhob sich.
- [129] οἷς δὲ κεν εὐμειδής τε καὶ ἴλαος αὐγάσσαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοισι εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen· noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιον τι φέρωσιν·
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·
- [133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἥ τε καὶ εὖ περ
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταῖ δὲ θυωρὸν
Häuser stehend seiend heimsuchte· die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν αἰοδή·
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang·
- [138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἳ σεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἳ τέ σε ῥεῖα
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηγῆν φερέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.

- [142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὄπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι
Tier was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ αἰὲ Τιρύνθιος ἄκμων
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλῶν ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελώσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτῇ,
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὃ γε χλούνην
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον ὀπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend·
- [152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἕα πρόκας ἡδὲ λαγωὺς
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγοὶ
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τοὺς."
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὥς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θήρα πονεῖτο.
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεῖς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντι συνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πολὺ νέμεσθαι
reiben Jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἥρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν·
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen·
- [166] ἐν καὶ χρυσείας ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ὃφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτῇ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἥνικα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ἔνι κυκλώσσονται
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνωποιο
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos

- [172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἢ Ἰνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, Dämon, Salz sumpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίας, ἀπὸ δ' εἶπας τέθμια Ταύρων,
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον τέμνοιν ἐπ' ἄλλοτρίῳ ἀροτῆρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger·
- [177] ἦ γὰρ κεν γυιαί τε καὶ ἀχένα κεκμηῦται
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν
Kot darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι κεραελκές, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον
zu schneiden Furche tiefe· da Gott niemals jenen
- [181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῖται
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμὴν, ποίῃ δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλας, καὶ ποίας ἡρώϊδας ἔσχες ἐταῖρας;
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὖαδε Πέργη,
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηγέτον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίπιοι.
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλας νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebste Nymphen,
- [190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν εὐσκοπον· ἥς ποτε Μίνως
Hirsch tödend Britomartis gut zielend· deren einst Minos
- [191] πτοίηθεις ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὖρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἢ δ' ὅτε μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphen,
- [193] ἄλλοτε δ' εἰαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοῖτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παῖπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διωκτύν,
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα, τὰ σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὄρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη
Nymphen zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphen
- [199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaiosien nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrte aber Hände un berührt·

- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος
ja damals denn in Gewändern verfieng sich myrten Zweig
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Οὐπι ἄνασσο· εὖῶπι φασσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
Oupis Herrin schön äugig Licht trägerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμῖν ἀπὸ νύμφης.
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἐταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας
und wahrlich Kyrene verfreundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψις παρὰ τύμβον Ἴωλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ
Herrin, deine Mitjägerin setztest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φαέεσσι φιλῆσαι
schöne Antikleia gleich den Lichtern zu lieben
- [212] αἷ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἄμφ' ὤμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.
- [215] ἦησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἀταλάντην,
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καί ἐ κυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοὶ Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen Jäger
- [219] μέφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σημήια νίκης
schmähen des Keilers· die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας·
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne·
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἐχθαίροντας ἐν Ἅιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
den Bogenschützen· nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλῆ νᾶεν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt Chitone
- [226] Μιλήτῳ ἐπίδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
in Milet weile· dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίνηθεν.
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιὰς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
Versöhnungs gabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
der Teukrer da Schiffe achaiische Städte kränken zu

- [232] ἔπλεον ἄμφ' Ἑλένη Ῥαμνουσίδι θυμωθεῖσαι.
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἧ μὲν τοι Προϊτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὐρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἔν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας ἰδρύσαντο
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἴππῳ·
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō·
- [240] αὐταὶ δ', Οὐπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie
- [241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαί
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts·
- [244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστέα τετρήναντο,
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Ἀθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας ἕς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσφύεον δὲ φαρέτραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμιλον
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] δωμήθῃ, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἥως
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ' ἄφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἠπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἦγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἅμαξαι
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ αἰεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἶνεϊ
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·

- [262] μηδ' ἐλαφροβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν·
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγω ἔπι κόμπασε μισθῷ·
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] μηδέ τινα μᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὦτος,
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ μὲν Ὠρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἴππῳ
auch nicht Chor meiden jährlichen· auch nicht denn Hippō
- [267] ἀκλαυτεῖ περὶ βωμὸν ἀπέειπατο κυκλώσασθαι·
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.
sei begrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὦ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἧ μὲν ἅπασαι
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλλ' κεῖνται,
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὖσμνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene· Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπεύρωσε καὶ ὥς θεὸν ἦνεσε πρώτη.
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν, τὼς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθεται.
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλῳ νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἄν Ἀπόλλων
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνῃ δ' ἠνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυῖης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἥπερ ἵπποις
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὃ δ' ἀμφὶ ἐ πούλῳ ἐλίσσων
im Meer ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσειται ὕδατος ἄχνην·
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum·
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυβολῆες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὁππότ' ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἑξαρχος ὁδεύει.
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἢ δ' ὀπιθεν Φοίνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὀπηδεῖ
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ ὀνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἐλλοπιήων
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδῶ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypris
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ ῥιπῆς κε πέσοιεν
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' αἰὲς ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχώσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἢ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείων
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend
- [31] ὄρι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἠπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιπεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὖνομα δ' ἦν σοι
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἦλαο τάφρον
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὔπω σοι χρυσή ἐπεμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
Seefahrer besahen sich, und von Ephyra hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἶδον αὖθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὄξυν
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
ranntest des Eurípos Durch gang dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἀλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser
- [47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαι Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης (οὔπω γὰρ ἔην Σάμος), ἧχι σε νύμφαι
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξείνισσαν.
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.

- [51] ἥνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὔδας ὑπέσχεσ,
 als aber dem Apollon geburts t̃agig es Gelände gewährtest,
- [52] τοὔτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
 dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
 weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
 in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ' Ἥρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
 auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμᾶτο λεχῶσιν αἶ Διὶ παῖδας
 schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὔνεκα μούνη
 gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἤμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱά.
 dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberes des Ares Sohn.
- [59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
 darum ja auch sie selbst zwar Wach stellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη μέγα δὴ τι καὶ οὐ φατόν, εἶργε δὲ Λητῷ
 eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην ὥδισι· δύο δέ οἱ εἶατο φρουροὶ
 gequält werdend von Wehen· zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὃ μὲν πέδον ἠπείροιο
 die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἤμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἐπὶ Θρήκος Αἴμου
 sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θυρὸς Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵπῳ
 stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἠυλίζοντο·
 sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich·
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εὐρείων
 die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἦστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
 saß die Maid des Thaumias hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἔνθ' οἱ μὲν πολίεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητῷ
 dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
 blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὖγης
 floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὃ γέρων μετόπισθε Φενειός.
 Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπίης ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
 floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην Αἰγιαλοῦ τε καὶ Ἄργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
 aus genommen des Aigialos und auch des Argos· nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
 Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε καὶ Ἀονίη τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
 floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
 Dirke und Strophie und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἴσμηνοῦ χέρα πατρός, ὃ δ' εἶπετο πολλὸν ὀπισθεν
 des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.
 Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειήν
 autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange

- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὡς ἶδε χαίτην
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμαὶ θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ ῥ' ἐτεδὼν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe·
- [88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω μὴ μ' ἀέκοντα βιάζω μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆιος ἔδρη,
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφιν μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησὸν νιφόντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen·
- [94] ἀλλ' ἔμπηξ ἑρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἵματι λούσων
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς
Bogen meinen· du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες ἱ. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon
- [98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὖτις ἐχώρει.
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιάδες μιν ἀπηρνήσαντο πόλεις
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἐρχομένην, Ἑλική τε Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστας Οἰκιάδαο,
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλὴν πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἥρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὤκτισας, ἡνίκα πῆχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἶπατε πατρὶ
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενεῖω
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τεκέσθαι.
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ Φθιώτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἐξαπίνης; " ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλει γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὐρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὠμοτόκους ὠδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
Herrin deine Geburts wehen leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχωίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen· aber mir Hera
- [125] θαυιλὲς ἠπέιλησεν. ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὐρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ρεῖα
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἦμαρ·
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag·
- [129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ροάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἦνιδ' ἐγὼ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] εἶπε καὶ ἠρώησε μέμαν ῥόν. ἀλλὰ οἱ Ἄρης
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν αἰέρας
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen·
- [136] ὑπόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύπεν ἀκωκῇ
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος· ἢ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης
des Schaftes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber Ossas
- [138] οὐρεα καὶ πεδίων Κραννώνιον αἶ τε δυσσαεῖς
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβῳ δ' ὠρχήσατο πᾶσα
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλῇ· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.

- [141] ὥς δ' ὁπότε Αἴτναίου ὄρεος πυρὶ τυφομένοιοι
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς ἑτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιοι,
auf andere des Briareus Schulter sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστιο πυράγρης
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι ἰαχεῦσι·
und Dreifüße fallend auf einander lärmten·
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄραβος σάκεος τόσος εὐκύκλιοι.
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θαῶς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σῶζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σῶζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσειτ' ἀμοιβή."
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ἧ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] εἰναλίας· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie herankommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἐχινάδες ὄρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend für Schiffen Echinaden Hafen habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὁμοκλήῃς
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter Zuruf
- [159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἦντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träfe.
- [160] ὦγυγιν δῆπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,
uralte aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρώϊνης.
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Heldin.
- [162] ἀλλὰ ἐπαιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτηρ,
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] τῇ με τέκοις. οὔτ' οὖν ἐπιμέφομαι οὐδὲ μεγαίρω
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὐβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·
- [165] ἀλλὰ οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὧς ὑπὸ μίτρην
ist, der Retter höchst Geschlecht· dem unter Gürtel
- [167] ἵξεται οὐκ ἀέκουσα Μακεδόνι κοιρανέεσθαι
wird kommen nicht unwillig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρῃ μεσόγεια καὶ αἶ πελάγεσσι κάθηνται,
beide Binnenlande und die bei Meeren sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππόθεν ὠκείες ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ἥελιον φερέουσιν· ὃ δ' εἴσεται ἦθεα πατρός.
die Sonne tragen· er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.

- [171] καί νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμιν ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] ὕστερον, ὅππότ' ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares
- [174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
spät geborene Titanen von Westen äußersten
- [175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τεύρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἥερα βουκολέονται,
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκρα]
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]
und Ebenen krissaiische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μῶνον ἀκουῇ,
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων, ἤδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένας τε
Schwerter und Gürtel unverschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
Schilden, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νεῖλῳ
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehrengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μήτερ·
später Tage alle. du aber überlege, Mutter·
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ παλirroίη ἐπινέχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern Rückströmung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὐρος, ὅπη φορέησι θάλασσα.
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθε κατήεις,
Asterie lied liebend, du aber nach Euböia gingst,
- [198] Κυκλάδας ὀψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἶπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·
- [200] ...

- [201] .. . φλεξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλήμον' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὁρώσα·
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·
- [203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες· ἡ δ' ἄρητον ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sprich· sie aber erbeten des Irrs hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' Ἴνωποιο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότε ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥέεθρῳ
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὦμοις
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἰδρώς.
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἶπε δ' ἄλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἦπιος ἔξιθι κόλπου."
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
Braut des Zeus schwer müthige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιώτις,
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἄσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] "Ἥρη τιμηέσσα, πολὺ προὔχουσα θεάων
"Hera ehrwürdige, sehr vorragend seiend der Göttinnen
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἶσαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ξνδοθι νήσου.
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·
- [224] Ἀστερίη δ' ὀνομαστὶ παρερχομένην ἐκάλεσεν,
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weißt du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, οἳ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῇ."
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἴξε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer

- [231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf·
- [232] τῇ ἰκέλῃ Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἔζετο κόρην.
der gleich des Thaumias unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ' αὐτοῦ μέγαλοιο ποτὶ γλῶχίνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν ἀποκλίναςα καρήατα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἔνδρομίδας, μή οἷ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσήυδα
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρῃα καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλῃαι τίκτουςιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίῃ δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσσατο Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto·
- [247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόν τι σεβίζομαι, οὔνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner
- [248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ᾠοῖοι
die zwar sprach· Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηρόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείῃ
siebenmal um Delos, beistanden sie aber bei der Geburt
- [252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰοδότατοι πετεηνῶν·
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten·
- [253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον, ὅσσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ἄεισαν.
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὄγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἐκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἶπαν Ἐλειθυίας ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ
sprach sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίνην ὀλολυγὴν,
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ' Ἥρῃ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,

- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρει λίμνη,
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμῃσε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
goldenen aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἴνωπὸς ἐλιχθεῖς.
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσεόιο ἀπ' οὐδοος εἴλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγεο τοῖον·
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es·
- [266] ὧ μὲγάλη πολὺβωμε πολὺπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärige viel städt ige viel tragend seiend,
- [267] πίνους ἥπειροί τε καὶ αἶ περιναίετε νῆσοι·
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln·
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιῶν τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλω,
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνίς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἑρμεῖη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὥς ἐγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."
so wie ich dem Apollon· und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὧδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μάζον.
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῷ καὶ νησῶν ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυω
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende· und nicht dich Enyo
- [277] οὐδ' Αἴδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρης·
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares·
- [278] ἀλλὰ τοι ἄμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst früchte
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλεις,
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἶ τε πρὸς ῥοίην αἶ θ' ἔσπερον αἶ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιώτατον αἶμα.
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ μὲν τοι καλάμην τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθι Πελασγοὶ
der Ähren tragen· welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels·
- [287] δεύτερον ἱερὸν ἄστῃ καὶ οὕτεα Μηλίδος αἴης
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδῖον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute Ebene Ielántische· und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.

- [291] **πρῶταί** τοι **τάδ’** **ἔνεικαν** ἀπὸ **ξανθῶν** **Ἀριμασπῶν**
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] **Οὐπὶς** **τε** **Λοξώ** **τε** καὶ **εὐαίων** **Ἑκαέργη**,
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] **θυγατέρες** **Βορέας**, καὶ **ἄρσενες** οἱ **τότ’** **ἄριστοι**
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] **ἡιθέων**· οὐδ’ οἷ γε **παλιμπετῆς** οἴκαδ’ **ἵκοντο**,
der Jünglinge· und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] **εὖμοιροι** δ’ **ἐγένοντο**, καὶ **ἀκλέες** οὐποτ’ **ἐκεῖνοι**.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι **Δηλιάδες** μέν, ὅτ’ **εὐήχης** **ὑμέναιος**
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] **ἦθεα** **κουράων** **μορμύσσεται**, **ἥλικα** **χαίτην**
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] **παρθενικαῖς**, **παῖδες** δὲ **θέρος** τὸ **πρῶτον** **ιούλων**
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] **ἄρσενες** **ἡιθέοισιν** **ἀπαρχόμενοι** **φορέουσιν**.
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] **Ἀστερίη** **θυόεσσα**, σὲ μὲν **περί** τ’ **ἀμφί** **τε** **νῆσοι**
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] **κύκλον** **ἐποίησαντο** καὶ ὥς **χορὸν** **ἀμφεβάλοντο**·
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings·
- [302] οὔτε **σιωπηλὴν** οὔτ’ **ἄσοφον** οὗλος **ἐθείραις**
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen
- [303] **ἔσπερος**, ἀλλ’ αἰεὶ σε **καταβλέπει** **ἀμφιβόητον**.
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ μὲν **ὑπαείδουσι** **νόμον** **Λυκίοιο** **γέροντος**,
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὃν τοι ἀπὸ **Ξάνθοιο** **θεοπρόπος** **ἤγαγεν** **ᾠλήν**·
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen·
- [306] αἱ δὲ **ποδὶ** **πλήσσουσι** **χορίτιδες** **ἀσφαλές** οὔδας·
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ τότε καὶ **στεφάνοισι** **βαρύνεται** **ἱρὸν** **ἄγαλμα**
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] **Κύπριδος** **ἀρχαίης** **ἀριήκοον**, ἣν ποτε **Θησεὺς**
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] **εἶσατο** σὺν **παίδεσσιν**, ὅτε **Κρήτηθεν** **ἀνέπλει**.
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἷ **χαλεπὸν** **μύκημα** καὶ **ἄγριον** υἷα **φυγόντες**
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] **Πασιφάης** καὶ **γναμπτὸν** **ἔδος** **σκολιοῦ** **λαβυρίνθου**,
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] **πότνια**, σὸν **περὶ** **βωμὸν** **ἐγειρομένου** **κιθαρισμοῦ**
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] **κύκλιον** **ὠρχήσαντο**, **χοροῦ** δ’ **ἡγήσατο** **Θησεύς**.
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] **ἔνθεν** **ἀειζώνοντα** **θεωρίδος** **ἱερὰ** **Φοίβῳ**
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] **Κεκροπίδαι** **πέμπουσι**, **τοπήια** **νηὸς** **ἐκείνης**.
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] **Ἀστερίη** **πολύβωμε** **πολύλλιτε**, τίς δέ σε **ναύτης**
Asterie viel altärrig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] **ἔμπορος** **Αἰγαίοιο** **παρήλυθε** **νῆι** **θεοῦσῃ**;
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω **μεγάλοι** μιν **ἐπιπνεύουσιν** **ἄηται**,
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] **χρεῖῳ** δ’ ὅττι **τάχιστον** **ἄγει** **πλόον**, ἀλλὰ τὰ **λαίφη**
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] **ὠκέες** **ἐστείλαντο** καὶ οὐ **πάλιν** **αὖτις** **ἔβησαν**,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ῥησόμενον καὶ πρέμνον ὀδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιάς εὔρετο νύμφη
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστών.
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ἱστίῃ ὧ νήσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτῇ,
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυκος ἔρπειν
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ νυν, ὧ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὔποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὕφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ἰδρῷ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὧ ἴτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (σुरίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾶ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern·
- [16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
bringt auch nicht Spiegel· immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδᾶ Φρυγὴ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μέγала θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομένην·
schaute Strudel in durch scheinende·
- [21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch Hera· Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend

- [22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht·
- [23] ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοὶ Λακεδαιμόνιοι
wie bei Eurotas die Lakedaimonier
- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung·
- [27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὃ Κάστωρ, ὃ καὶ χρίεται Ἡρακλῆς·
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles·
- [31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται, λιπαρὸν σμασασμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
tritt heraus Athene· bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεῖν κεχαρισμένος ἱεὺς·
Eumedes lehrte, den erfreut seienden Priester·
- [38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνούς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾷ τεδὸν ἱρὸν ἄγαλμα
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὥχεται ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὠκίσσας·
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder·
- [41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
Kreion Berg· dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden·
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
der Pferde und der Schilde gefallen dem Klappern.
- [45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute Wasser trägerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ' ἀπὸ κρανῶν μηδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ς Φυσάδειαν
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶν.
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend
- [50] ἥξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τὰθάνῃ τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,

- [52] φράζεο μῆοῦκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος ἐσοφεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγὼ τι
Herrin Athene du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἔν ποκα Θήβαις
Kinder, Athena Nympe eine in einst Theben
- [58] πολὺ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὔποκα χωρὶς ἔγεντο·
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie·
- [60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf Thespiern
- [61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλῖαρτον ἐλαύνοι
oder auf Koroneia oder nach Haliartos triebe sie
- [62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf Koroneia, wo ihr geopferter Hain
- [64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und Altäre dem Fluss lagen bei Koraliös·
- [65] πολλάκις ἅ δαίμων νιν ἔῳ ἐπεβάσαστο δίφρῳ,
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ' ὄροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch Plaudereien der Nymphen noch Chor stellungen
- [67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo·
- [68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἐταῖραν.
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππῳ ἐπὶ κράνῃ Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοῖσα
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἄσυχία.
badeten· mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι λῶντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ δ' ἄσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart
- [76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen Ort streifte umher·
- [77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·
- [79] τὸν δὲ χολωσάμενα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνᾳ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὦ Εὐηρεῖδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;

- [82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνυα καὶ φωνὰν ἔσχευ ἀμηχανία.
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
Herrin; solche Göttinnen seid ihr liebe;
- [87] ὄμματα μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἢ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξας· δόρκας ὀλέσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht· Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ἄ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἶτον ἀηδονίδων
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "οἷα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῖ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἴπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest· ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben· Kroniden aber so sagen Gesetze·
- [101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.
erblicke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] οἷα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθις γένοιτο
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λῖνα,
Werk· da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα τὸ πρῶτον νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ὦ Εὐηρεΐδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα μὲν ἃ Καδμηΐς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen

- [112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὀππόκ' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὀστέα μᾶτηρ
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend·
- [117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ ὄρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ὦ ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὅς αἴσιος οἷ τε πέτονται
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἦλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
viele aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ καὶ βίότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὔτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἄγεσίλῃ."
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὥς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἐπὶ νεύσῃ
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλὰς, ἐπεὶ μὴν αὖ Ζεὺς τό γε θυγατέρων
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρῷα πάντα φέρεσθαι,
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μᾶτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
Bad trägerinnen, Mutter aber niemand gebär Göttin,
- [135] ἀλλὰ Διὸς κορυφὰ. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
Lügen und nicht einmal des Zeus lügt die Tochter.
- [137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθαι
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῷργον ὅσαις μέλεται,
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
sei gegrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὴ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ' ὅκ' ἄφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῶν,
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μάλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ πῖες οὐτ' ἄρ' ἔδες τήνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschrittst jeden,
- [15] τρίς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
trocken ungetrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter·
- [18] κάλλιον, ὥς πολίεσσιν ἐδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab·
- [19] κάλλιον, ὥς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἦκε πατῆσαι,
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην·
als Triptolemos gute lernte Kunst·
- [22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π .. ἰδέσθαι
ρ zu sehen
- [24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὴν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν οἰστός·
mit Bäumen rings bewaldet· durch wohl kaum ging Pfeil·

- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλοι πελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne Süß äpfel· das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθουε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus Zisternen sprudelte auf. die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριοπίῳ θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἔννα.
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις ἃ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen·
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας εἰκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
eilte haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρων πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσας,
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς δέ τις αἰγίερος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ δ' ἔπι ταῖς νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόνωντο,
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἃ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἤσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χῶσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt; "
- [42] αὐτίκα Νικίπῃ, τὰν οἱ πόλιν ἀράτειραν
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δημοσίαν ἔστασαν, εἰσατο, γέντο δὲ χεῖρ
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλᾶδα.
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ δὲ παραψύχουσα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺθεστε τοκεῦσι,
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὤρειν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὠμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὧ ἔνι δαῖτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.

- [57] Δαμάτρη δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεός.
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] ἴματα μὲν χέρω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.
- [59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend.
- [61] ἃ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ᾧ ἔνι δαῖτας
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς· θαμινὰ γὰρ ἐς ὕστερον εἰλαπῖναι τοι."
wirst machen· häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἃ μὲν τόσσ' εἰποῖς Ἑρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπὸν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἰθωνα κρατερόν, μέγαλα δ' ἐστρεύγετο νοῦσῳ.
glühenden stärken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωδέκα δ' οἶνον ἄφυσσον·
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εὐρίσκετο πᾶσα.
sich schämend Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἦνθον Ἴτωνιάδος νιν Ἀθαναίας ἐπ' ἄεθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
die Ormeniden rufend· von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραννῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν ἑκατὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖταιί τοι Τριόπας, Ἑρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μάτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belogst du, Mutter;
- [84] δαίνυνεν εἰλαπῖναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις Ἑρυσίχθων."
schmauste Fest mahl jemand· "in fremden Häusern Erysichthon."
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "Ἑρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν,"
führte jemand Braut· "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὀθρυϊοῖσιν ἀμιθρεῖ."
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."

- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἦσθι μυρία πάντα· κακὰ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρειεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἔνι πλαγγών,
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen·
- [93] δειλαίῳ Ἰνὲς τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἅ μᾶτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ αἰόντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἵπερ ἐγὼ μὲν
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δειλαιὸν γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde Kind· hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χεῖρες ἐκτερέϊξαν·
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus·
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἢ ἐν αὐτὸς
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἅμα γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὖλεις ἤδη
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων, ἤδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἑστίᾳ ἔτρεφε μᾶτηρ,
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπας δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοις καθήστο
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

- [117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ἄσατε παρθενικάι, καὶ ἐπιφθέγξασθε τεκοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χῶς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες, ὥς ἀμὶν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χειμα φέροισα
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἦξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστρῳ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεῖ.
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῷ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὥς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἵτινες ἐξήκοντα κατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χᾶτις Ἐλειθυῖα τείνει χέρα χᾶτις ἐν ἄλγει.
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὥς ἄλις, ὥς αὐτᾶν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames Knie· jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὥς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ
sei begrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles·
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἷσε θερισμόν,
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρβε καὶ εἰράναν, ἵν' ὃς ἄροσε τῆνος ἀμάση.
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] ἴλαθί μοι τρίλλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.